ЛЕКЦІЯ 8

**ОСОБЛИВОСТІ ПРОЦЕСУ ПЕРЕКЛАДУ ТЕКСТІВ РІЗНИХ ЖАНРІВ І ТИПІВ**

ПРИНЦИПОВА ЄДНІСТЬ УСІХ ВИДІВ ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ ДІЯЛЬНОСТІ

Переклад - лінгвістичне явище, і процес перекладу розглядається саме як лінгвістичне явище, що відбувається в межах акту міжмовної комунікації.

Загальна характеристика перекладу визначає переклад як співвіднесене функціонування двох мовних систем, а всі висновки, які ми робимо, виходячи з цього визначення, поширюються на будь-який акт перекладу.

Відомо, що окремі види перекладу вимагають від перекладача особливих знань і умінь. Але розбіжності та відмінності між різними видами перекладу не змінюють принципової сутності процесу перекладу, його загально-лінгвістичної основи, з чого випливає принципова єдність усіх видів перекладу.

ОСНОВНІ КЛАСИФІКАЦІЇ ПЕРЕКЛАДІВ

Якщо розглянути не єдність і схожість, а особливості різних видів перекладу, то можна вирізнити важливі специфічні риси стосовно окремих видів перекладу, а саме:

* можливість модифікування процесу перекладу;
* необхідність слідкувати за тим, щоб досягти еквівалентності вищого (V) ступеня;
* допустимість відхилення від максимальної схожості двох текстів;
* використання деяких елементів адаптації, транскодування тощо.

Саме те, що має робити перекладач за певних умов перекладу, тобто опис його дій та їхньої специфіки, покладено в основу принципів класифікації перекладів. Існує два принципи:

1. за характером текстів, що перекладаються (= вихідних текстів);
2. за характером мовних дій перекладача в процесі перекладу.

Перша класифікація пов'язана з жанрово-стилістичними особливостями оригіналу, друга – з психолінгвістичними особливостями мовних дій перекладача в письмовій та усній формі.

Жанрово-стилістична класифікація залежно від жанрово-стилістичних особливостей оригіналу обумовлює розрізнення двох функціональних видів перекладу:

* художнього (літературного);
* інформативного (спеціального).

ЖАНРОВО-СТИЛІСТИЧНА КЛАСИФІКАЦІЯ

Художній переклад

*Художній переклад* - це переклад творів художньої літератури. Протиставлення творів художньої літератури всім іншим мовним зразкам обумовлене домінуванням в них однієї комунікативної функції, а саме - художньо-естетичної або поетичної.

Головна мета художнього твору - досягнення певного естетичного впливу, створення художнього образу.

Така естетична спрямованість відрізняє художнє мовлення від решти актів мовленнєвої комунікації (зокрема від таких, для яких основна мета – інформативність висловлювання).

Ще одна риса художнього перекладу: при цьому перекладі створюється новий текст, такий самий за своїми художніми якостями, як і вихідний текст (текст мовою оригіналу).

З метою відтворення художньо-естетичного сенсу оригіналу можна допускати деякі відхилення від максимальної смислової точності при перекладі, наприклад, нехтувати дослівним перекладом:

*The mountain tops were hidden in a grey waste of the sky*. *Верхів'я гір тонули в сірому небі.*

Інформативний переклад

*Інформативний переклад* - це переклад текстів, основна функція яких - повідомлення якоїсь інформації, а не художньо-естетичний вплив на читача. Це - всі матеріали наукового, ділового, суспільно-політичного, побутового характеру. Чисто інформативний опис переважає також у перекладі детективних творів, в описах мандрівок, нарисах та ін.

Поділ на художній і інформативний переклад лише вказує на основну функцію оригіналу, що має бути відтворена у перекладі, причому елементи обох видів перекладу можуть потрапляти відповідно до художнього або інформативного тексту перекладу.

Підвиди інформативних текстів визначаються залежно від функціонально- стилістичних особливостей оригіналу:

* переклад науково-технічних матеріалів:
* офіційно-ділових;
* політико-публіцистичних;
* газетно-інформаційних,
* патентних та ін.

ПСИХОЛОГІЧНА КЛАСИФІКАЦІЯ

Ця класифікація бере до уваги спосіб сприйняття оригіналу і створення тексту перекладу, а також поділяє перекладацьку діяльність на переклад:

* письмовий;
* усний.

*Письмовий переклад* – такий вид перекладу, при якому мовні твори, що об'єднуються в акті мовленнєвого спілкування (оригінал і текст перекладу), з'являються в процесі перекладу у вигляді фіксованих текстів, до яких перекладач може неодноразово звертатися.

*Усний переклад* – такий вид перекладу, при якому оригінал та його переклад з'являються в процесі перекладу в нефіксованій формі, тобто перекладач сприймає інформацію лише один раз і у своїй подальшій діяльності не може звертатися до вихідного тексту. Усний переклад відбувається за схемою: усне сприймання → усне відтворення (translation by ear).

|  |  |
| --- | --- |
| Підвиди усного перекладу | |
| *Синхронний* | *послідовний* |
| паралельно із сприйняттям  оригіналу | після завершення сприйняття  оригіналу |

ТЕОРЕТИЧНІ ОСНОВИ ОПИСУ ОКРЕМИХ ВИДІВ ПЕРЕКЛАДУ

Будь-яка мовна комунікація здійснює передачу інформації від джерела до рецептора (точу ми й говоримо, що перекладач працює в двомовному режимі: від тексту оригіналу до тексту перекладу).

При *письмовому перекладі* дії перекладача односторонні (від мови оригіналу до мови перекладу). При *усному перекладі* двосторонні, тобто перекладач має

працювати в режимі:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| I комунікант |  | перекладач  двосторонній усний переклад  перекладач |
|  |
| II комунікант |  |
|  |

В обох випадках перекладач бере на себе функції і джерела, і рецептора.

До цього часу ряд спеціальних теорій видів перекладу розроблений недостатньо. Серед найбільш розроблених – проблеми перекладу науково-технічних та газетно- інформаційних матеріалів.

Спеціальні теорії перекладу, що вивчають переклад у світлі психолінгвістичної

класифікації, найбільше вивчають аспекти усного, особливо синхронного перекладу.

Через те, що умови здійснення усного перекладу створюють певні обмеження для досягнення максимальної еквівалентності і призводять до певних втрат інформації, ці умови підлягають спеціальному теоретичному опису.

ОСНОВНІ НАПРЯМИ

ТЕОРЕТИЧНОГО ОПИСУ ВИДІВ УСНОГО ПЕРЕКЛАДУ

Вивчення специфіки усного перекладу відбувається у трьох напрямах:

*Перший напрям -* вивчення факторів, що впливають на вибір і вилучення перекладачем інформації, що міститься в оригіналі. Наприклад, ними є такі фактори або умови сприймання усного тексту:

* короткочасність звучання усного тексту;
* одноразовість цього звучання;
* дискретність (= перерваність усного мовлення), а також ритм, теЦМ, паузація мовлення.

До того ж, такими факторами є сприймання окремих "порцій" інформації в "ланцюжку" мовлення, що весь час розгортається, а при цьому - створення особливих "піків" інформації або смислових опорних пунктів.

Перекладач має прогнозувати подальший хід комунікації на основі вже сприйнятих сегментів тексту.

Теорія усного перекладу описує ситуації прогнозування, а також фактори, що коЦМенсують втрати змісту.

*Другий напрям –* розгляд усного перекладу як особливого виду мовлення мовою перекладу.

*Третій напрям –* усний переклад як особливий вид перекладу (у протиставленні до письмового перекладу).

ВЗАЄМОЗВ’ЯЗОК МІЖ ЖАНРОВО-СТИЛІСТИЧНОЮ ТА ПСИХОЛІНГВІСТИЧНОЮ КЛАСИФІКАЦІЯМИ ВИДІВ ПЕРЕКЛАДУ

Теоретично, будь-який текст можна перекласти і усно, й письмово. Але художні твори зазвичай не перекладаються усно, а також не перекладаються усно інформативні твори, значні за обсягом, тому що їх фізично неможливо запам'ятовувати, перекладати і відтворювати протягом тривалого часу і в цьому немає особливої потреби (якщо ці тексти можна прочитати).